

## 以賽亞書第十七章譯文對照

### 【賽十七 1】

〔和合本〕「論大馬士革的默示：看哪，大馬士革已被廢棄，不再為城，必變作亂堆。」

〔呂振中譯〕「關於論大瑪色的神託之言。看吧，大馬色就要被廢棄、不再為城了！它必變作頹廢亂堆。」

〔新譯本〕「關於大馬士革的默示：“看哪！大馬士革快要被廢棄，不再是一個城市，它必變作廢墟。」

〔現代譯本〕「以下是有關大馬士革的信息。上主說：「大馬士革將不再是一個城市；它要變為荒蕪的土堆。」

〔當代譯本〕「以下是有關大馬士革的預言：“看哪，大馬士革快要成為廢墟，不再是一座城市了。」

〔文理本〕「論大馬色之預示、大馬色被廢、不復為邑、必為邱墟、」

〔思高譯本〕「有關大馬士革的神諭：看，大馬士革不再成為城市，將變為一堆廢墟。」

〔牧靈譯本〕「有關大馬士革的神諭：大馬士革不再是一座城，它將成為一堆廢墟。」

### 【賽十七 2】

〔和合本〕「亞羅珥的城邑已被撇棄，必成為牧羊之處；羊在那裡躺臥，無人驚嚇。」

〔呂振中譯〕「亞蘭〔傳統：亞羅珥〕的城市必被撇棄，作為羊群的住處；羊必躺在那裏，也沒有人驚嚇牠們。」

〔新譯本〕「亞羅珥的城市必被撇棄，成為牧放羊群之處，羊群必在那裡躺臥，沒有人驚擾牠們。」

〔現代譯本〕「敘利亞所有的城鎮將永遠荒涼〔希伯來文是：亞羅珥的各城鎮被棄了〕，成為牛羊盤踞的地方，沒有人能趕走他們。」

〔當代譯本〕「亞羅珥很多的城邑都已廢棄，變為羊群棲息的空地，並沒有人來騷擾牠們。」

〔文理本〕「亞羅珥諸邑被棄、為群羊牧所、羊臥其中、無人驚之、」

〔思高譯本〕「她的城邑將永被遺棄，成為羊群的牧場；牠們偃臥在那裏，無人驚擾。」

〔牧靈譯本〕「她的城鎮將被遺棄，變成牧羊場，羊群躺臥其中，無懼於人。」

### 【賽十七 3】

〔和合本〕「以法蓮不再有保障；大馬士革不再有國權；亞蘭所剩下的，必像以色列人的榮耀消滅一樣。這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「以法蓮的堡壘必被拆毀，大馬色的國權必被廢除，亞蘭的餘民必消滅，正如以色列的威榮一樣：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「以法蓮的堡壘必失去，大馬士革的國權也必消逝；亞蘭的餘民必像以色列人的榮耀一般

消滅。”這是萬軍之耶和華說的。」

〔現代譯本〕「以色列將失掉屏障；大馬士革會喪失獨立。那些殘存的敘利亞人會像以色列人一樣受盡羞辱。我是上主—萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「以色列的城障，大馬士革的權勢，亞蘭的生還者，都要像以色列的榮耀一樣消逝。」這些話是萬軍之主親口說的。」

〔文理本〕「以法蓮之保障、大馬色之國祚、亞蘭之遺民、俱必滅絕、若以色列之榮然、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因的堡壘將被撤除，大馬士革的主權將要消失，阿蘭的遺民將如以色列子民的光榮——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因將沒有防衛能力，大馬士革將不再是一個王國。阿蘭的遺民將如以色列子孫的榮耀一樣消失——這是萬軍雅威的話。」

#### 【賽十七 4】

〔和合本〕「到那日，雅各的榮耀必至朽薄，他肥胖的身體必漸瘦弱；」

〔呂振中譯〕「當那日子雅各的威榮必衰落，他皮肉的肥胖必消瘦。」

〔新譯本〕「“到那日，雅各的榮耀必衰落，他肥胖的身體必消瘦。”

〔現代譯本〕「上主說：「日子快到了，以色列的榮耀就要終止；它要從富足變為貧窮。」

〔當代譯本〕「“到了那一天，以色列的榮耀要日漸衰殘，消失殆盡，」

〔文理本〕「是日也、雅各之榮消滅、豐腴之軀瘦瘠、」

〔思高譯本〕「到那天，雅各伯的光榮必要衰落，他肥滿的身軀必要消瘦。」

〔牧靈譯本〕「在那天，雅各伯的榮耀將褪色，他豐滿的身軀將消瘦，」

#### 【賽十七 5】

〔和合本〕「就必像收割的人收斂禾稼，用手割取穗子，又像人在利乏音谷拾取遺落的穗子。」

〔呂振中譯〕「就像收割人〔傳統：收割〕收集站着的莊稼，用手割取穗子；又像人在利乏音山谷撿遺落的穗子。」

〔新譯本〕「就像收割的人收聚莊稼，用手割取穗子；又像人在利乏音谷，拾取遺落的穗子。」

〔現代譯本〕「以色列將像一塊收割過的田地，光禿禿地像利乏音谷剛收割過的田地。」

〔當代譯本〕「以色列人好像在利乏音谷拾取收割後所遺下來的莊稼，」

〔文理本〕「勢如獲者斂穡、以手刈穗、如人拾遺於利乏音穀、」

〔思高譯本〕「將如收割的人一手在抱麥稈，一手在割麥穗；又如人摘取葡萄，或在勒法因山谷採打橄欖樹，」

〔牧靈譯本〕「就像收割者收取莊稼，砍下麥莖，或像他們在勒法因山谷收取殘穗時那樣。」

#### 【賽十七 6】

〔和合本〕「其間所剩下的不多，好像人打橄欖樹，在盡上的枝梢上只剩兩三個果子，在多果樹的旁枝上只剩四五個果子。這是耶和華以色列的神說的。」

〔呂振中譯〕「其間所民下的之不多，好像橄欖樹被打〔或譯：搖〕了，樹上還有剩下的、可供摘取：在儘上頭的枝梢上兩三個；在那果樹的旁枝上四五個：這是永恆主以色列之神發神諭說的。」

〔新譯本〕「雖然其中有少許遺下的穗子，卻好像橄欖樹被打過一樣。在樹頂上，只剩下兩三個果子；在那本是多結果子的果樹枝上，只留下四五個果子。」這是耶和華以色列的神說的。」

〔現代譯本〕「以色列人中只有少數人存活；他們正像被摘過的橄欖樹，樹頂上只剩下兩三顆橄欖，下面的枝子上只剩下四、五顆。我是上主——以色列的神；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「也像打橄欖樹時在樹梢上剩下的三兩個橄欖，或者是樹上遺下的四五個果子，零星可數。」這些話是以色列的神親口說的。」

〔文理本〕「然尚有遺餘、若搖橄欖、樹杪遺二三顆、茂樹之遠枝、遺四五枚、以色列之神耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上面總有些殘粒剩下，或兩三粒留在樹梢，或四五個留在果樹的枝梢上——上主，以色列的天主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「有些殘穗會剩下，就像被擊打過的橄欖樹，仍有兩三粒橄欖留在樹梢，或有四五粒留在結果子的樹枝上——雅威，以色列的天主說。」

### 【賽十七 7】

〔和合本〕「當那日，人必仰望造他們的主，眼目重看以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「當那日子、人必仰望造他們的主，他們必親眼看着以色列之聖者。」

〔新譯本〕「到那日，人必仰望他們的創造主，他們必親眼看見以色列的聖者。」

〔現代譯本〕「那日子一到，人要轉向創造主，向以色列神聖的神求救。」

〔當代譯本〕「到了那一天，人們便曉得尊崇他們的創造主，仰望以色列的聖者。」

〔文理本〕「是日也、人將望造之者、其目瞻以色列之聖者、」

〔思高譯本〕「到那天，人必仰望自己的造主，眼睛必要注視以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「在那天，人一定會仰望他的造物主，雙眼轉向以色列的聖者。」

### 【賽十七 8】

〔和合本〕「他們必不仰望祭壇，就是自己手所築的，也不重看自己指頭所作的，無論是木偶、是日像。」

〔呂振中譯〕「他們必不仰望祭壇，他們自己的手所築造的，也不看自己指頭所作的，無論是亞舍拉神木，或是香壇。」

〔新譯本〕「他們必不仰望自己雙手所做的祭壇，也不再看著自己指頭所做的，無論是亞舍拉，或是香壇。」

〔現代譯本〕「他們不再倚賴自己的手所造的祭壇，也不信任自己的傑作，就是那亞舍拉女神的柱子

和燒香的祭壇。」

〔當代譯本〕「那時他們不再向神像求助，不在自己手所造的祭壇和神像面前獻祭，也不再去敬拜神像和日像了。」

〔文理本〕「不望己手所築之壇、不瞻己指所造之物、或木偶、或日像、」

〔思高譯本〕「再不願觀看他親手所造的祭壇；也不再顧盼他手指所製的「阿舍辣」和太陽柱。」

〔牧靈譯本〕「他不願再看他親手所築的祭壇，也不願注視他用手所造的聖柱或香壇。」

### 【賽十七 9】

〔和合本〕「在那日，他們的堅固城必像樹林中和山頂上所撇棄的地方，就是從前在以色列人面前被人撇棄的。這樣，地就荒涼了。」

〔呂振中譯〕「當那日子、你〔傳統：他〕堅固的城必像希未人中和亞摩利人中被撇〔傳統：樹林中和山頂上〕棄的地方，就是他們從前在以色列人面前所撇棄的；而地就荒涼了。」

〔新譯本〕「到那日，他們那些因以色列人而撇棄的堅固城，必像樹林中和山頂上被撇棄的地方，這樣，地就荒涼了。」

〔現代譯本〕「那日子一到，防禦鞏固的城市將被放棄，成為廢墟，像希未人和亞摩利人〔希伯來文是：森林和丘陵地帶〕在以色列人面前逃跑丟棄了的城一樣。」

〔當代譯本〕「到了那一天，他們堅固的城堡要變為荒場，好像森林裡的野地，也好像以色列民族進入迦南地的時候，當地的人棄置土地、逃亡後的情況一樣。」

〔文理本〕「是日也、其堅城見棄、若昔於以色列人前、林中山上所遺之處、地盡荒蕪、」

〔思高譯本〕「到那天，你的堅城，將如希威人和阿摩黎人在以色列子民前所放棄的地域，成為一片荒野，」

〔牧靈譯本〕「在那天，你們的堅城會如希威人和阿摩黎人的城市一樣被遺棄，就像從前在以色列人面前被放棄，成為一片荒野。」

### 【賽十七 10】

〔和合本〕「因你忘記救你的神，不紀念你能力的磐石，所以你栽上佳美的樹秧子，插上異樣的栽子。」

〔呂振中譯〕「因為你忘了拯救你的神，你不懷念那造你逃難所的磐石；所以你雖栽上佳美可愛的樹栽子，種上異樣的樹種，」

〔新譯本〕「因為你忘記了那拯救你的神，又不記念那作你避難所的磐石，所以你雖然栽下佳美的樹秧子，種下異種的幼苗，」

〔現代譯本〕「以色列啊，你們已經忘記了那位拯救你們的神，他像堅固的巖石保護你們，你們反而為了要拜異國的偶像，開闢了所謂神聖花園。」

〔當代譯本〕「這一切刑罰臨到的原因，全是因為你們忘記救你們的神，那避難的磐石，以致你們雖然栽種佳美的秧子，插上遠方運來貴重的樹苗，」

〔文理本〕「蓋爾忘施救之神、不憶爾有力之磐石、是以樹藝嘉種、植以異枝、」

〔思高譯本〕「因為你忘卻了拯救你的天主，不懷念作你避難所的磐石。為此，你雖栽種阿多尼花木，種植異鄉的枝條；」

〔牧靈譯本〕「因為你們忘卻救贖你們的天主。不想庇護你們的磐石。雖然你們栽最好的樹，種異邦的葡萄。」

### 【賽十七 11】

〔和合本〕「栽種的日子，你周圍圈上籬笆，又到早晨使你所種的開花；但在愁苦極其傷痛的日子，所收割的都飛去了。」

〔呂振中譯〕「你雖在栽的日子設法使它長大，在種的晨光培養它開花，但在憂患的日子、無法醫治的傷痛之時、所收割的都飛走了。」

〔新譯本〕「又在你栽種的日子裡，細心地在周圍圈上籬笆，到早晨，又使你所栽種的開花，但在愁苦與極度傷痛的日子裡，所收割的就只有一小堆。」

〔現代譯本〕「即使在你們栽種的同一天它們就長苗開花，也不可能有收成。你們只有憂愁絕望罷了。」

〔當代譯本〕「在栽種的時候你們又圈上籬笆，悉心栽培，使它隨即長出花來，可是卻永遠不能得到收成，你們的收穫只是惡病和創痛！」

〔文理本〕「栽培之時、藩之以籬、侵晨使華、惟於憂深痛極之日、其果雲亡、」

〔思高譯本〕「你縱然在一日之間使你所栽種的生長，清晨使你所種植的開花，但是收穫卻消失在患難和絕望痛苦的日子中。」

〔牧靈譯本〕「你們在栽種的那天，就使它們成長，你們在播種的那天，就使它們開花，但轉眼間會化為烏有，然後你們只能悲泣。」

### 【賽十七 12】

〔和合本〕「唉！多民哄嚷，好像海浪砰訇；列邦奔騰，好像猛水滔滔；」

〔呂振中譯〕「啊，許多外族之民的喧嘩！他們喧嘩，正如諸水之喧嘩；啊，外國之民的怒號！他們的怒號，就像眾水之怒號。」

〔新譯本〕「唉！許多民族在喧嘩，他們喧嘩好像海浪澎湃；列國在咆哮，他們吼叫，好像洪水奔流。」

〔現代譯本〕「列強都騷動起來，像狂濤怒吼，像巨浪衝擊。」

〔當代譯本〕「看哪，列國萬民像翻騰的海浪、滔滔的猛水一樣洶湧而至！」

〔文理本〕「噫、眾民喧嘩、若海濤之澎湃、列邦衝突、若大水之奔騰、」

〔思高譯本〕「靜聽！許多民族在喧嘩，喧嘩得有如海嘯；好多百姓在咆哮，咆哮得有如汪洋的怒號。」

〔牧靈譯本〕「哦，萬國憤怒了，他們的憤怒好像洶湧的海水。哦，各國在咆哮，他們的咆哮好像翻騰的波濤。」

### 【賽十七 13】

〔和合本〕「列邦奔騰，好像多水滔滔；但 神斥責他們，他們就遠遠逃避，又被追趕，如同山上的

風前糠，又如暴風前的旋風土。」

〔呂振中譯〕「外國之民怒號着，就像大水之怒號。但神叱責他們，他們就遠遠地逃跑，又被追趕，如同山上的風前糠，又如暴風前的滾轉草。」

〔新譯本〕「萬族怒號，好像眾水湧流，但 神必斥責他們，使他們遠遠逃跑；他們又被追趕，如同山上風前的糠秕，又像暴風前的塵土捲動。」

〔現代譯本〕「列強侵犯有如波浪；但是神阻止了它們，使它們退卻，像山谷風中的塵土，像旋風中被吹散的麥秸。」

〔當代譯本〕「他們雖然聲勢浩大，但神開聲斥責他們，他們就像旋風捲起的糠秕和塵埃一樣，轉瞬消失無蹤。」

〔文理本〕「諸國衝突、若多水之奔騰、惟彼叱之、使之遠遁、如山上之秕糠、為風驅逐、又如塵土、隨風轉旋、」

〔思高譯本〕「然而上主一叱責，他必飄逸遠逃，有如為颶風捲去山上的禾苗，有如旋風前的薊絮。」

〔牧靈譯本〕「但是天主斥責他們，他們只能遠遠地逃跑，好像山上的糠殼被風吹散，又像塵土在雷雨前被卷走。」

#### 【賽十七 14】

〔和合本〕「到晚上有驚嚇，未到早晨他們就沒有了。這是擄掠我們之人所得的份，是搶奪我們之人的報應。」

〔呂振中譯〕「旁晚時分有恐怖！未到早晨，他們就沒有了！這是搶掠我們者所得的分，是掠劫我們者所受的報應。」

〔新譯本〕「在晚上有驚恐，未到早晨，他們就沒有了，這是那些搶奪我們的人所得的分，是那些掠劫我們的人應得的報應。」

〔現代譯本〕「晚間它們叫人驚恐，第二天早晨卻無影無蹤。這是蹂躪劫奪我們土地的人所遭遇的命運！」

〔當代譯本〕「雖然在黃昏的時候，以色列面臨仇敵的威脅，但到了早晨，敵人便都死光了。這便是那些擄掠神子民的人所得的報應。」

〔文理本〕「暮遭恐怖、未及黎明、已歸無有、是乃劫我者之所得、虜我者之所獲、」

〔思高譯本〕「晚間盡是恐怖；天還未亮，已無蹤影！這是掠奪我們者的份子，搶劫我們者的命運。」

〔牧靈譯本〕「夜晚，他們散播恐怖的氣氛，但黎明到來時，他們卻無影無蹤。這是掠奪我們的人所得到的東西，這是搶劫我們的人所遭受的命運。」